

会員の皆様からの希望や提案

- 時々ドイツ民謡とかポピュラーな合唱を希望者で歌う会、勉強する会など如何でしょうか。S.
- 私共の合唱団でドイツの歌を何かの会合の余興でしてもよいのですが。謝礼は実費以外不要。K.
- Music + Beer Party S.
- 経済、政治に関する例会を増やしていただけたらと思います。Y.
- 会員相互の親睦のための会を企画していただきたい存じます。Y.
- このまま格調高く進めて下さい。ドイツ語の歌を唱う、ゲーテやハイネの詞をよむ、お互いが知り合えるようにする、会の時名札をつけるようにするのも一案。上の方の方達ばかりでお話なさらないで皆さんの中に入って下さい。F.
- 「“諺”からみたドイツ人と日本人の考え方の相違について」40年も前、岩崎先生よりお借りしたご本を通して関心を深めたことがありました。思えば、今尚、興味深いテーマです。H.
- 出席会員同士で、例えば「私とドイツの関わり」「ドイツについて特に知りたいこと、研究したいこと」などを話し合えるきかいがあればと思います。N.
- アンネット・ドロフテの世界を取り上げて下さい。O.
- ドイツ語講習会をぜひ藤沢でもやってほしい。H.

12月25日(土)に忘年懇話会

湘南日独協会創立1周年記念 Stammtisch
生演奏あり。会員外の参加も可。ピアノ・歌など演奏希望者は事務局へお申し出下さい。
日時 12月25日(土)午後6時～8時
会場 ホテル法華クラブ藤沢(藤沢駅南口徒歩5分)
2階レストラン「ヴェルデ」
会費 男性6,000円。 女性5,000円。
参加の申込は別途承ります。奮ってご参加下さい。

湘南日独協会 2000年度活動予定

- ★1月22日(土) 講演会(予定)
- ★3月25日(土) バッハ没後250年記念
「バッハの名旋律を集めて」
フルート、チェンバロ、弦四部による
曲目 ブランデンブルグ協奏曲 第5番
管弦楽組曲 第2番
バッハの名旋律より
アリア・シチリアーナ他
- 会場 鎌倉恩寵教会
- ★5月 講演会(予定)
- ★7月 ドイツフェア

湘南日独協会企画 「ドイツ周遊の旅」

9/25～10/3に実施したドイツ周遊の旅は無事終了しました。詳細は次号で紹介します。



ワイマールのゲーテハウス前の参加者一同。

湘南日独協会会報(Der Wind)

VOL 6 . NO. 1 通巻6 . 発行 1999.11.27.

湘南日独協会

Japanisch-Deutsche Gesellschaft in Shonan

事務局：〒251-0055 藤沢市南藤沢8-9 中丸ビル2F

TEL0466-26-3028 / FAX0466-27-5091

湘南日独協会 会報

Der Wind

(風)

湘南日独協会 第6回例会

ゲーテの詩による ドイツ歌曲の午後

今年は文豪ゲーテ生誕250年に当たります。ゲーテの詩には多くの著名な作曲家によって曲が付けられていますが、その中から名曲の数々を栗林朋子さんの歌と小坂圭太さんのピアノでお聞きいただきます。解説は宮下啓三氏です。

日時 1999年11月27日(土)午後2時開演
会場 藤沢リラホール
出演 栗林 朋子(メゾソプラノ)
藤沢オペラコンクール奨励賞
日本音楽コンクール1位入賞
五島記念文化賞受賞
小坂 圭太(ピアノ)

主催 湘南日独協会
後援 江ノ電沿線新聞社
協賛 藤沢リラホール



Goethe-Jahr
1999
in Deutschland

今年7月に開催された「ドイツフェア」にご招待したBielefeld DJGのGisela Bremerさんからお便りが届きましたので以下に掲載します。

Ein Prosit der Gemuetlichkeit mit Bier ohne Beschraenkung

DEUTSCHES FEST IN FUJISAWA

Das Sommerfest der Shonan Japanisch Deutschen Gesellschaft fand in Fujisawa Ende Juli statt. Dazu war Gisela Bremer, Vorstandsmitglied der DJG Bielefeld, eingeladen. Sie wohnt seit Jahren im Sommer in Kamakura. Die Einladung kam in deutscher Sprache, eine hoefliche Geste, und auch Herr Masao Oda, Praesident der JDG Tokyo und Repraesentant fuer NRW in Japan, wies auf diesen Abend sehr freundlich hin. Gern folgten die Bielefelder mit ihrer japanischen Freundin Yoshiko Tatsumi der Einladung zum "Deutschen Fest".

Die Geladenen begaben sich von Kamakura aus mit der Enoden, einer gepolsterten klimatisierten,aehnlich einer Strassenbahn, nach Fujisawa. Der Schienenweg führte durch sehr enge Haeuserreihen,vorbei an Laeden, Kleinbetrieben und Ferienwohnungen, entlang der Kueste Sagami Bay und an Enoshima vorbei. Mutige Surfbreitreiter auf dunkler, Schaumkronen bedeckter See kamen ins Blickfeld, bis die Bahn landeinwaerts fuhr.Die Gegend zeigte Vorstadtcharakter mit viel Gruen. Am Bahnhof Fujisawa merkt man, dass hier ein Ort mit Kaufhaeufern,Fussgaengerbruecken und regem oeffentlichen Verkehr grossstaedtisch aufwartet.

Ein Taxi brachte uns zur Civic Hall, Restaurant Applaus. Herr Oda erwartete uns. Frau Tatsumi uebergab ihm unter Verbeugungen einen Umschlag mit dem Eintrittsbeitrag, pro Person 6,000Yen, etwa 73DM. Aber als Ehrengäste wurden wir ohne Entgelt zum einen der runden Tische ins Restaurant geleitet. Zwei weitere japanische Freunde, viele fliessend deutsch sprechende Mitglieder sowie drei deutsche Geschaeftsleute, etwa 120 Personen, stellten sich ein.

Auf einem Drehtablett in jeder Tischmitte warteten zum Verzehr Wuerstchen und Sauerkraut, letzteres dekorativ in ein Rotkohlblatt. Bier vom Fass wurde gereicht. Spaeter gesellten sich dazu Lachs, Kartoffelpueree,Hackbraten in Scheiben und

mehrere Sorten dunkles,leckeres Brot in kleinen Scheit

Deutscher Wein wurde verkostet. Man plauderte am Tisch miteinander, muntere Reden wurden per Mikrofon geschwungen, Dabei bemerkte ich, wie witzig und locker Japaner sein koennen,diese Seite kommt durch die Medien nach Deutschland kaum ueber.

Zur Eroeffnung des "Deutschen Festes" standen alle auf, JDG-Mitglieder mit Deutschkenntnissen bildeten einen Chor und intonierten den Biergesang von Muenchen; " Ein Prosit der Gemuetlichkeit !" . Ein textblatt lag jedern Gast vor und ein kraeftiger Gesang erklang. Es spielte die Kapelle "Schwalbe" flotte Weisen auf. Man probierte Wuerstchen und Sauerkraut nebst suessern Senf oder rotem Ketchup, prostete einander zu und erfrischte sich an dem " Menue der Musik" mit "Deutscher Tanzmusik(Mozart)" , "Forelle(Schubert)" , ungarischen Geigenklängen sowie an Kajii Tomoko's hervorragenden Sopran.

Frohe Stimmung breitete sich aus. Besondere Gaeste, Japaner wie Deutsche, wurden vorgestellt und auf das Podium gebeten, Die Mitglieder des Nichidokukyokai sagten Nettigkeiten und gaben Erlebnisse ihrer Deutschlandbesuche zum besten. Was sagt man als Ehrengast? Ich fand, dass es wichtig sei, Kultur und Wirtschaftserfahrungen auszutauschen, Japan und Europa mit Deutschland seien sehr nahe zusammengerueckt, besonders durch Internet und e-mail. Beide Gesellschaften leisteten einen grossen Beitrag interkultureller Begegnungen mit den vielfaeltingen Bestrebungen, die Eigenartigkeit und Einmaligkeit, aber auch die Gemeinsamkeiten sowohl von japanischer wie deutscher Seite zu foerdern. Der Deutsche Abend endete mit stehend gesungenem "Ein Prosit der Gemuetlichkeit" und "Muss i denn zum Staedtele hinaus" auf japanisch. Ein Tombola schliesslich brachte den Gewinnern deutsche Musik, Schneidegeraete und Getraenke.

Dankbar zeige ich an, wie liebevoll und umsichtig die Gaeste betreut wurden. Etliche Visitenkarten wechselten die Besitzer, Gutes und Amuesantes bekamen meine Ohren über Deutschland zu hoeren,viel Engagement und Liebe zum deutschen Land und den Menschen. Meine japanischen Freunde fanden den Abend lobenswert, dem darf ich gem beipflichten.

藤沢のドイツフェア

—ビール飲み放題、心安らぐ乾杯の嵐—

ビーレフェルト独協会理事 ギゼラ・ブレーマー

7月下旬、湘南日独協会の夏祭りが藤沢で行われました。私はここ数年来、夏の間は鎌倉に住んでいるので御招待を頂きました。招待状は礼儀正しいドイツ語で書かれたものでした。東京の日独協会の常務理事で日本のNRWの代表でもある織田正雄さんが私を招待して下さったのです。私は日本の友人、辰巳芳子さんと一緒に、この御招待を喜んで受けました。私たちは鎌倉から座り心地のよい空調完備の江ノ電に乗って藤沢へ向いました。この電車は民家の間や小さなお店などの間を縫つてとても狭い所を通り抜け、それから相模湾岸の別荘地や江ノ島を過ぎて内陸部に入るまで海沿いに走ります。海では沢山のサーファー達が白い波頭に挑んでいる姿が目に入ります。この辺りは沢山の緑に覆われていますが、藤沢駅周辺はデパートが建ち並び、歩道橋が交差する交通の中心といった様相を呈しています。

市民会館の会場に着くと、そこには織田さんが待っていました。辰巳さんはご挨拶をしながら参加費（1人につき6000円、約73マルク）の入った封筒をお渡ししようとしたが、私たちは名譽賓客で参加費は不要とのことでした。そして、会場の丸テーブルの一つに案内されました。ドイツ語を流暢に話す日本人たち、ドイツの商社の人たちなど、全部で120人ぐらいの人が集まっていました。それぞれの丸テーブルの中心には回転台があり、その上にはソーセージ、ザウアークラウトなどが美しく飾られていました。ビールもたっぷりありました。しばらくして、鮭、じゃがいものピューレ、ミートローフをはじめ色々な種類の美味しい黒パンなども出てきました。ドイツワインもありました。同じテーブルに座った人たちの間にはお喋りの花が咲き、マイクを通したスピーチの声も響きわたりました。日本人がこんなに明るくつろぐことができる国民だと云うことを初めて知りました。ドイツの報道は日本人のこのような側面をほとんど紹介していませんので。

"ドイツフェア" の幕開けは、ミュンヘンのピアホールでよく歌われる "Ein Prosit der Gemuetlichkeit" の大合唱でした。歌詞の書いた紙が各テーブルに配られていたのです。シュバルベ合奏団がドイツの軽妙な音楽を奏でました。ドイツのダンス音楽（モーツアルト）、樽（シーベルト）、ハンガリーのバイオリン曲、中でも梶井智子さんの素晴らしいソプラノをバックに、みんなで乾杯をかわしながらソーセージやザウアークラウトを楽しみました。朗らかな雰囲気に全体が包まれていました。日本人、ドイツ人を問わず、参加者の何人かが壇上にあがってスピーチをしました。協会の会員達はドイツ訪問の楽しかったことなどを熱っぽく語っていました。名譽賓客として何を話したらよいか私は考えました。そして、文化と経済の交流がこれから益々重要になること、特に日本とドイツを含むヨーロッパはインターネットや電子メールなどの手段を駆使して両者の距離をもっともっと縮めていくべきであることを強調しました。両協会は、今まで多角的な活動を通して両国の特徴を出し合いながら、文化交流に大きく貢献してきたのですから。

ドイツの夕べは "Ein Prosit der Gemuetlichkeit" と "Muss I denn zum Staedtele hinaus" の日本語による大合唱で幕を閉じました。最後に福引きがあり、運のいい人達はドイツ音楽のCDやワインなどの景品を携えて家路につきました。私達が思いやりと優しさに満ちた心尽くしのおもてなしを受けてどんなに嬉しかったかを、感謝の気持ちを込めてお伝えしたいと思います。沢山の人々と名刺を交換しました。ドイツとドイツ人に対する並々ならぬ关心や愛の言葉を伺い、それが私の耳にはとても快く響きました。私の日本の友人はこの会が大成功だと言いましたが、私も確かにそう思いました。

（訳：松野義明）